

NICOLE CAGE-FLORENTINY

Poems in Creole, French and English

Pitit lèsperans

(créole)

Man sé pitit Ayiti
E péyi tala
Sé an kannot ki fann
Ka pran dlo kon sa ka ékri

Péyi mwen Ayiti
Sé an gomyé ki pété
Adan zyé siklonn...

Lapatè ka di:
„Van-an sé an konplent pa ka sispann
An chanté ka mò anlè koye
An plent ki toufé
Adan fal nonm, fanm, pitit a manman,
Bot-pipol échwé an kabann djigidik lanmè-a!“
I ka di kon sa:
„Péyi mwen Ayiti sé an nonm avèg adan an lannuit dèkdèk
An zonbi garé dan an ritjwèl lanmo
An promès pi pa ka fini mò!“

Lamatè ka kouté. I ka di:
„Man ka rifizé ladévenn...
Mwen menm, sèl bagay man ka révé sé lapé
An lapli-lavalas
Ka glisé désann tout monn
Ek lavi ka viré tifé kon boutjé pyébwa
Lè tout moun konpwann i té fini bat
Ek lavi ka anni pousé an zantray an péyi ki rivini mèt koy !
Simen sèl simen sèl
Ek lapli lavalas ké fè lè restan !
Ba'y sèl ba'y dlo

L'espérans sé an plant ki rèbèl
Ka viré fléri chak sèzon !“

Mwen menm sé pitit Ayiti,
Man la ka èspéré sèzon dlo èk dot kalté flè....

Fils d'espérance

(français)

Je suis fils du pays d'Haïti
Et ce pays
Est un bateau percé qui fait eau de toutes parts

Mon pays d'Haïti
Est un gommier brisé
Dans l'œil du cyclone...

Mon père dit :
« Le vent est une longue plainte
Un chant qui se meurt sur les récifs
Une plainte étouffée
Dans la gorge des hommes, des femmes, des enfants,
Des boat-people échoués dans le lit défait de l'océan ! »
Et les yeux de mon père charrient des larmes de sang
Il dit :
« Le pays d'Haïti est un homme aveugle dans une nuit hagarde
Le zombi égaré d'un rituel macabre,
Une promesse qui n'arrête pas de mourir ! »

Ma mère écoute. Elle dit :
« Je refuse la déveine...
Moi j'ai rêvé la paix
Une pluie-avalasse
Dégringolant des mornes nus
Et la vie ressurgit en bouquets de verdure
Quand on la croyait éteinte à jamais
Et la vie jaillit des entrailles d'un pays rendu à lui-même !
Semez du sel semez du sel
Et la pluie-avalasse fera tout le reste !
Donnez du sel donnez de l'eau
L'espérance est une plante rebelle
Qui refléurit à chaque saison ! »

Je suis fils d'Haïti,
J'espère en la saison des eaux et des fleurs nouvelles....

Hope Child

(translated by Jack Hirschman)

I'm a child of the land of Haiti
And this land
Is a boat pierced through
And leaking on all sides

My Haiti's
A dude broken to pieces
In the cyclone's eye

My father says:
"The wind's a long lament
A song that dies on the reefs
A moan smothered
In the throat of men, women, children,
Boat-people run aground on the ocean's unmade bed!"
And the eyes of my father are carts of tears of stone.
He says:
"The land of Haiti is a blind man in a haggard night
A zombi strayed from a macabre ritual,
A promise that never stops dying."

My mother listens. She says:
"I refuse bad luck...
I'm the one who's dreamed peace
A torrential rain
Tumbling down on the naked bluffs
And quickly resurging in bunches of greenery
When one thought it forever washed up
And life gushes with the feeling of a land delivered to itself!
Sow the salt Sow the salt
And the torrential rain will do the rest!
Give the salt Give the water
Hope is a rebellious plant
Blossoming anew in every season!"

I'm a child of Haiti
I trust in the season of the waters and the newborn flowers....

Péyi isi-dan

(créole)

Rèfren

*Mwen pa lé obliyé
Mwen pé pa obliyé
Chalè difé listwa
Dépi Goré jis Fodfwans*

Mwen oubliyé la nonbril mwen téré
Man pa konnèt ki koté yo sòti
Men nanm mwen ka kontinyé chaloupé
Anba lanmè mové an tro gwan vwayaj
An vwéyaj oti lanmè pa té blé tout sèl

Man oubliyé an ki bodaj mwen sòti
Man po ko konnèt la yo sòti
Man pa sav ayen anlè péyi tala
E lè mwen ka prononsé non'y
I pa ka vibré
Kon tèl non an moun ki enmen'w
Kon tèl non an moun ou kontan

Man obliyé, sa pasé mwen
Men ni délè
Mizik sé banbou-a
Ka palé mwen di péyi zansèt mwen

Chanté sé kann-lan
Ka antré dan tjè mwen
Ka palé chwi-chwi
Pou di mwen non-savann péyi isi-dan
Ek chanté lanmè-a
Ka noz di ki an jou
Ti péyi tala sé ké tan mwen

Mwen pé pa oubliyé
Man pa sa oubliyé
Men pa ka vanté difé lahenn
Ek péyi lé zansèt
E péyi isi-dan
Ka jwenn an mitan tjè mwen
Wè, péyi yo, péyi lé zansèt
Ek péyi isi-dan
Ka ba ko yo lanmen
An fon tjè mwen!

Pays d'ici-dan

(français)

Refrain

*Je n' veux pas oublier
Je n' peux pas oublier
La longue brûlure de l'Histoire
De Goré à Fort-de-France*

J'ai oublié le pays d'où je viens
J'ignore le pays d'où ils viennent
Mais mon âme garde le roulis
D'un trop long voyage
D'un voyage où la mer n'était plus seulement bleue

J'ai oublié les rivages d'où je viens
J'ignore encore la terre d'où ils viennent
Et je ne connais pas le pays où j'habite
Et quand je dis son nom
Il oublie de vibrer
Comme vibre le nom
De quelqu'un qui vous aime
De quelqu'un qu'on aime

J'ai oublié
Je ne sais pas
Mais parfois
La complainte des bambous
Parle du pays d'avant

La rumeur des cannes
S'infiltré dans mon cœur
Et murmure en secret
Le nom-savane du pays d'ici-dan
Et le chant de la mer
Ose dire qu'un jour
Ce pays-là sera le mien

Je n' veux pas oublier
Je n' sais pas oublier
Mais je n'arrose pas les herbes de la haine
Et mon cœur jette un pont
Entre pays d'avant
Et pays d'ici-dan
Oui mon cœur jette un pont
Entre pays d'eux, pays d'avant

Et pays d'ici-dan....

The country of here and now

(translated by Jeff Florentiny)

Refrain

*I don't want to forget
I cannot forget
The everlasting burn of history
From Gore to Fort de France...*

I forgot the country from where I've come
I don't know the country from they've come
But my soul still keeps the rolling
Of too long a journey
A journey when the sea wasn't just blue sea

I forgot the shores from where I've come
I still don't know the country where I live
And when I say her name
She forgets to vibrate
As vibrates the name
Of someone who loves you
Of someone whom you love

I forgot
I don't know
But sometimes
The moaning of bamboos
Speak of the country of yesteryear
The rumour from the cane fields
Stealthily slips into my heart
And secretly whispers
The bush name of this here country
And the song of the sea
Dares to say that one day
This country will be mine

I don't want to forget
Know not to forget
But I do not water
The grass of hatred
And my heart bridges the gap
Between the country of yesteryear
And the country of today
Yes my heart bridges the gap
Between that country of theirs, the country of yesterday

And the country of here and now